

LUI-Français (Canada) : Guide d'utilisateurs

Merci pour votre intérêt dans le LUI-Français (Canada), la version franco-canadienne du Language Use Inventory. Ce guide fournit de l'information importante quant à l'outil, son application en clinique, et sa cotation. Si vous avez des questions suite à votre lecture, veuillez rejoindre Diane Pesco, orthophoniste et professeure agrégée dans le Département des sciences de l'éducation à l'Université Concordia au Québec (courriel diane.pesco@concordia.ca) ou Daniela O'Neill, auteure du LUI original et professeure titulaire en psychologie développementale à l'Université de Waterloo, en Ontario.

Information générale

D'abord développé en anglais et normalisé avec plus de 3500 enfants Canadien(ne)s anglophones, ensuite adapté en français et d'autres langues, le LUI est un questionnaire pour les parents qui :

- sert à évaluer les manières dont les enfants âgés de 18 à 47 mois s'expriment dans leur quotidien et dans leurs interactions sociales
- a été élaboré à partir des études sur le développement du langage et le vocabulaire lié au développement de la cognition sociale
- s'est démontré être fiable et valide, selon des études
- est facile à remplir et à utiliser

Utilisation de LUI-Français dans la pratique clinique

Dans le pratique clinique, le LUI pourrait servir à :

- déceler des troubles de la communication sociale, qui sont centraux dans le diagnostic du même nom dans le 'DSM-V', omniprésents chez les enfants atteints de l'autisme/TSA, et observés chez les enfants qui ont des troubles du langage ou du comportement, ou des pertes importantes d'audition
- compléter les outils de mesure du vocabulaire et de la grammaire dans le dépistage des retards du langage expressif
- recueillir de l'information pour établir les objectifs d'intervention
- suivre le développement de langage ou les effets d'une intervention

Adaptation de LUI originale vers le français

Un article publié dans la Revue canadienne d'orthophonie et d'audiologie (Pesco et O'Neill, 2016) décrit le processus d'adaptation et les contributions des traductrices, parents, et orthophonistes francophones à l'élaboration des instructions et des items de LUI-Français. L'article résume aussi (a) les résultats sur la fiabilité interne et la sensibilité du LUI-Français (Canada) sur le plan développemental, fondés sur des données fournies par 242 parents, et (b) les modifications de la version originale de LUI pour accommoder les différences linguistiques entre le français et l'anglais, ce qui a fait une différence nette de 2 points dans le score total.

Structure et contenu de LUI-Français (Canada)

Le LUI-Français (Canada) comporte la même structure que la version originale du LUI avec 14 sous-échelles : (A) les gestes utilisés par l'enfant pour demander quelque chose, (B) les gestes utilisés par l'enfant pour faire remarquer quelque chose, (C) les genres de mots utilisés par l'enfant, (D) les demandes d'aide de l'enfant, (E) les intérêts de l'enfant, (F) les mots ou les phrases utilisés par l'enfant pour faire remarquer quelque chose, (G) les questions et commentaires de l'enfant à propos d'objets, (H) les questions et commentaires de l'enfant, à propos de (i) lui-même ou (ii) d'autres personnes (cotés ensemble et séparément), (I) les questions et commentaires de l'enfant lorsqu'il joue avec d'autres personnes, (J) la taquinerie et le sens de l'humour de l'enfant, (K) l'intérêt de l'enfant pour les mots et le langage, (L) les sujets dont l'enfant parle, (M) les conversations de l'enfant avec les autres et ses récits, (N) les mots que l'enfant utilise dans ses phrases complexes et ses histoires.

Le score total résume des scores sur 10 sous-échelles (C, D, F-K, M et N). Les sous-échelles portant sur les gestes (A et B) ne sont pas incluses pour maintenir l'emphase sur le langage mais on peut calculer leurs scores. Les sous-échelles qui portent sur les intérêts de l'enfant (E et L) demandent aux parents surtout des données qualitatives, et ne sont pas cotées.

Consignes sur l'administration et pour parents (questions fréquemment demandés)

Combien de temps faut-il à un parent pour remplir le LUI-Français (Canada) ?

Il faut environ 25-30 minutes pour remplir ce questionnaire (pour les très jeunes enfants, le temps requis est souvent moindre). Dans nos études, de nombreux parents ont rapporté qu'ils aimaient le remplir et réfléchir sur les connaissances et les compétences de leur enfant.

Est-ce que les parents peuvent remplir le LUI-Français (Canada) en ligne ?

Non, pour l'instant, nous distribuons aux orthophonistes qui en font la demande seulement une copie imprimable. Nous déconseillons la distribution aux parents par courriel pour décourager la circulation du questionnaire.

Quelles directives devons-nous donner aux parents ?

Les consignes aux parents sont fournies dans le questionnaire. Nous vous conseillons d'en prendre connaissance avant de distribuer le questionnaire aux parents. Notez que nous conseillons aux parents de compléter le questionnaire au cours d'une seule journée (au besoin, à l'étaler sur 2 jours maximum).

Puis-je compléter le questionnaire avec le parent au lieu de leur demander de le remplir à la maison ?

Oui, vous pouvez remplir le questionnaire verbalement avec les parents. Si vous optez pour cela, il est important que vous lisiez les exemples (de ce que les enfants disent) autant que les questions, puisqu'ils aident les parents à répondre. Si le parent sait lire, il serait préférable de lui laisser lire les exemples en silence pour qu'il puisse réfléchir au comportement de son enfant et pour minimiser le besoin du parent de tout se rappeler.

Cotation et interprétation des résultats

Comment coter le LUI-Français (Canada) ?

Toutes les consignes pour la cotation sont fournies sur la feuille de cotation, disponible sur le menu de téléchargement. Comme les parents répondent à la plupart des questions par "oui" ou par "non", la cotation est simple : les "oui" et les réponses "parfois" ou "souvent" (pour les rares questions qu'exigent une fréquence) reçoivent un point, et vous additionnez les points pour obtenir le score total.

Comment interpréter les résultats ?

Jusqu'à présent, nous avons recueilli des données pour les enfants âgés de 18, 24, 30, 36, 42, et 47 mois (dans une future recherche, nous recueillerons des données pour d'autres âges entre 18 et 47 mois). À partir de nos données, nous avons calculé les moyennes pour le score total et pour les sous-échelles, selon l'âge et séparément pour les filles et les garçons, étant donné que les filles avaient des cotes significativement plus élevées que les garçons en bas âge. Voir les tableaux 1 et 2 ci-dessous pour les moyennes, les écarts-types, et les scores 1, 1,5 et 2 écarts-types sous la moyenne, pour le score total et les deux parties qui le composent. Pour les moyennes et les écarts-types sur les sous-échelles (encore selon l'âge et le sexe), voir les tableaux en annexe.

Les tableaux 1 et 2 sont suivis par un exemple de comment interpréter les scores. Rappelez-vous que :

- l'écart-type mesure la dispersion des données autour de la moyenne
- plus la dispersion est grande, plus l'écart-type est grand
- un score 2 écarts-types sous la moyenne est nécessairement plus éloigné de la moyenne qu'un score 1 ou 1,5 écarts-types sous la moyenne

Tableau 1. LUI-Français (Canada) Score Total : Enfants âgés de 18 à 30 mois							
Âge en mois	Sexe et nombre des participants	Score	Moyenne	Écart-type	Score par # d'écart-types sous la moyenne		
					-2	-1,5	-1
18	filles (n = 16)	Total	44,38	19,27	5,84	15,47	25,11
		Partie 2	19,44	2,99	13,46	14,96	16,45
		Partie 3	24,94	16,94	n/a	0,00	8,00
	garçons (n = 15)	Total	18,87	9,22	0,43	5,04	9,65
		Partie 2	12,07	4,99	2,08	4,58	7,07
		Partie 3	6,80	5,47	n/a	-1,40 ¹	1,33 ¹
24	filles (n = 25)	Total	89,84	28,77	32,31	46,69	61,07
		Partie 2	26,48	3,29	19,89	21,54	23,19
		Partie 3	63,36	25,91	11,54	24,50	37,45
	garçons (n = 29)	Total	75,52	24,33	26,86	39,02	51,19
		Partie 2	25,03	4,14	16,75	18,82	20,89
		Partie 3	50,48	21,16	8,17	18,74	29,32
30	filles (n = 21)	Total	124,10	20,76	82,58	92,96	103,34
		Partie 2	29,10	1,45	n/a ²	26,93 ²	n/a ²
		Partie 3	95,00	19,68	55,65	65,48	75,32
	garçons (n = 19)	Total	106,16	23,02	60,12	71,63	83,14
		Partie 2	27,68	3,30	21,08	22,73	24,38
		Partie 3	78,47	21,01	36,45	46,96	57,46

¹ Un score de 0 ou 1 pourrait être décrit comment « à 1 écart-type sous la moyenne ».

² A l'âge de 30 mois, les filles ont obtenu des scores élevés et peu variables sur la partie 2. Par conséquent, les scores 2, 1,5, et 1 écart-type sous la moyenne varient seulement par une fraction de point. De tels scores sont utilisables dans la recherche (car on s'intéresse au scores moyens) mais ils ne sont pas utiles dans la pratique clinique. Nous avons alors choisi de fournir uniquement la valeur qui correspond au score 1,5 écart-type sous la moyenne.

Tableau 2. LUI-Français (Canada) Score Total : Enfants âgés de 36 à 47 mois							
Âge en mois	Sexe et nombre des participants	Score	Moyenne	Écart-type	Score par # d'écarts-types sous la moyenne		
					-2	-1,5	-1
36 ¹	filles (n = 25)	Total	139,20	16,83	105,54	113,96	122,37
		Partie 2	29,68	0,69	--	28,64 ²	--
		Partie 3	109,52	16,30	76,92	85,07	93,22
	garçons (n = 26)	Total	131,35	13,00	105,34	111,84	118,34
		Partie 2	29,54	0,81	--	28,32 ²	--
		Partie 3	101,81	12,66	76,49	82,82	89,15
42	filles (n = 15)	Total	138,27	16,99	104,29	112,78	121,28
		Partie 2	29,53	0,64	--	28,57 ²	--
		Partie 3	108,73	16,64	75,46	83,78	92,10
	garçons (n = 20)	Total	142,20	16,98	108,23	116,72	125,22
		Partie 2	29,85	0,49	--	29,12 ²	--
		Partie 3	112,35	16,65	79,06	87,38	95,70
47	filles (n = 15)	Total	150,33	8,88	132,58	137,02	141,46
		Partie 2	29,87	0,52	--	29,09 ²	--
		Partie 3	120,47	8,71	103,05	107,40	111,76
	garçons (n = 16)	Total	152,31	6,35	139,61	142,78	145,96
		Partie 2	30,00	0,00	n/a ³	n/a ³	n/a ³
		Partie 3	122,31	6,35	109,61	112,78	115,96

¹ Dans une étude indépendante des enfants âgés de 36 mois, les chercheurs ont trouvé des résultats très semblables mais moins de différences entre les filles et les garçons : filles (n = 50) moyenne = 134,90 (écart-type = 14,95); garçons (n = 44) moyenne = 133,07 (écart-type = 15,16). En plus, les valeurs associées à chaque écart-type se situaient de 1 à 3 points de celles fournies ici.

² À l'âge de 36 à 47 mois, la plupart des enfants dans l'échantillon ont obtenu des scores élevés et peu variables sur la partie 2. Par conséquent, les valeurs 2, 1,5, et 1 écart-type sous la moyenne varient seulement par une fraction de point. De telles valeurs sont utilisables dans la recherche (car on s'intéresse aux scores moyens), mais ils ne sont pas utiles dans la pratique clinique. Nous fournissons alors uniquement les valeurs qui correspondent à 1,5 écart-type sous la moyenne.

³ À l'âge de 47 mois, les garçons dans notre échantillon ont tous reçu le score maximal sur la partie 2. Par conséquent, l'écart-type est 0 et les valeurs en relation à l'écart-type sont incalculables. Un score en dessous de 30 pourrait être uniquement décrit comme « sous la moyenne ».

Comment interpréter les résultats : un exemple

Voici un exemple de comment interpréter un score en utilisant le tableau 1. Pour une fille de 18 mois (voir le premier rang), un score total de 5 se situe plus que 2 écarts-types sous la moyenne; des scores de 6 à 15 se situent entre 1,5 et 2 écart-types sous la moyenne; des scores de 16 à 25 se situent entre 1,5 et 1 écart-types sous la moyenne, et des scores de 26 à 44 se situent moins qu'un écart-type sous la moyenne de 44,38.

Puis-je convertir les scores dans les tableaux aux rangs percentiles ?

Les rangs percentiles ne sont pas encore disponibles pour le LUI-Français (Canada) (par contre, ils le sont pour le LUI en anglais). Étant donné que les échantillons par groupe d'âge sont encore relative petits, nous attendrons la phase de normalisation pour vérifier que les scores suivent une courbe gaussienne, un prérequis pour les traduire en rangs percentiles.

Comment traiter les scores des enfants d'un âge non représenté dans les tableaux 1 et 2 ?

Les orthophonistes ne doivent pas appliquer les scores affichés dans les tableaux 1 et 2 aux enfants d'autres âges (par exemple, il ne faut pas comparer les scores d'un enfant de 22 mois aux moyens fournis pour les enfants de 24 mois). Nous n'attendons pas des scores stables entre les âges étudiés (dans la version originale de LUI, les scores montaient à tous les mois entre 18 et 47 mois). Par contre, le LUI-Français (Canada) pourrait servir pour décrire le langage des enfants de n'importe quel âge.

Est-ce que les scores affichés dans des tableaux 1 et 2 proviennent des enfants diagnostiqués avec un trouble du langage ou des difficultés pragmatiques ?

Les scores sont basés sur un échantillon de 242 enfants qui :

- parlaient français et étaient exposés à la langue française 80% du temps éveillé depuis leur naissance
- vivaient au Canada (pour la plupart au Québec)
- n'avaient *pas* de diagnostic de retard ou trouble de langage, de déficience intellectuelle, de retard du développement, du spectre des troubles autistiques, ou d'autres problèmes de santé qui ont une incidence sur le langage (si les parents soupçonnaient un de ces problèmes, l'enfant était inclus dans l'étude).
- étaient nés à terme ou au maximum deux semaines avant et pesaient au moins 2 409 grammes

Donc, les résultats proviennent des enfants francophones de la population générale, même ceux dont les parents avaient des inquiétudes par rapport à leur développement.

Comment interpréter les scores des enfants sur les parties et les sous-échelles ?

Des tableaux en annexe fournissent les moyennes pour les sous-échelles cotées, pour garçons et filles. Comme les sous-échelles sont ordonnées en fonction du développement de l'enfant, un enfant pourrait obtenir un score supérieur à la moyenne sur une sous-échelle, mais inférieur à la moyenne sur une autre sous-échelle plus avancée. Les scores sur les sous-échelles A et B (qui traitent les gestes) ne sont pas inclus dans le score total et sont alors exclus des tableaux.

ANNEXE : SCORES SUR LES SOUS-ÉCHELLES COTÉES, SELON L'ÂGE ET LE SEXE DES ENFANTS

Voir la page 1 de ce guide pour les noms des sous-échelles.

Filles 18 mois (n = 16)		
Sous-échelle (par partie)	Moyenne	Écart-type
Partie 2		
C	14,13	2,58
D	5,31	0,95
Partie 3		
F	3,00	1,15
G	3,38	2,28
H	7,44	7,09
H : à propos de soi-même	3,31	3,48
H : à propos d'autrui	2,81	2,51
I	3,19	2,86
J	0,88	0,81
K	4,00	2,39
M	2,31	2,18
N	0,75	1,24

Garçons 18 mois (n = 15)		
Sous-échelle (par partie)	Moyenne	Écart-type
Partie 2		
C	8,60	4,45
D	3,47	1,41
Partie 3		
F	1,40	1,18
G	0,87	1,25
H	1,53	2,64
H : à propos de soi-même	0,73	1,83
H : à propos d'autrui	0,40	0,74
I	0,87	1,19
J	0,53	0,64
K	1,27	1,33
M	0,13	0,35
N	0,20	0,41

Filles 24 mois (n = 25)		
Sous-échelle (par partie)	Moyenne	Écart-type
Partie 2		
C	19,88	2,86
D	6,60	0,71
Partie 3		
F	4,60	1,08
G	6,52	1,87
H	20,64	8,99
H : à propos de soi-même	10,08	4,07
H : à propos d'autrui	7,32	4,66
I	9,00	3,19
J	1,52	1,19
K	6,36	2,38
M	7,08	3,82
N	7,64	8,21

Garçons 24 mois (n = 29)		
Sous-échelle (par partie)	Moyenne	Écart-type
Partie 2		
C	19,28	3,25
D	5,76	1,41
Partie 3		
F	4,07	0,88
G	6,17	1,83
H	16,14	8,60
H : à propos de soi-même	7,83	4,28
H : à propos d'autrui	5,52	3,73
I	7,00	2,60
J	1,21	1,21
K	5,48	1,79
M	5,69	2,94
N	4,72	4,68

Filles 30 mois (n = 21)		
Sous-échelle (par partie)	Moyenne	Écart-type
Partie 2		
C	22,24	1,30
D	6,86	0,36
Partie 3		
F	5,24	0,62
G	8,48	0,93
H	30,43	5,38
H : à propos de soi-même	13,14	1,31
H : à propos d'autrui	13,52	4,20
I	11,38	2,27
J	2,67	1,39
K	8,62	1,60
M	10,90	3,02
N	17,29	8,28

Garçons 30 mois (n = 19)		
Sous-échelle (par partie)	Moyenne	Écart-type
Partie 2		
C	21,32	2,16
D	6,37	1,61
Partie 3		
F	4,74	0,73
G	7,63	1,38
H	26,26	6,33
H : à propos de soi-même	11,68	2,47
H : à propos d'autrui	10,84	3,93
I	10,11	2,62
J	2,37	1,67
K	7,32	1,95
M	8,68	3,09
N	11,37	7,43

Filles 36 mois (n = 25)		
Sous-échelle (par partie)	Moyenne	Écart-type
Partie 2		
C	22,76	0,52
D	6,92	0,28
Partie 3		
F	5,48	0,51
G	8,76	0,72
H	33,48	4,33
H : à propos de soi-même	13,72	0,89
H : à propos d'autrui	15,92	3,25
I	12,76	1,96
J	3,52	1,26
K	10,12	1,42
M	12,48	2,20
N	22,92	6,49

Garçons 36 mois (n = 26)		
Sous-échelle (par partie)	Moyenne	Écart-type
Partie 2		
C	22,69	0,74
D	6,85	0,46
Partie 3		
F	5,62	0,50
G	8,77	0,71
H	32,12	3,05
H : à propos de soi-même	13,88	0,43
H : à propos d'autrui	14,35	2,92
I	11,92	1,92
J	2,92	1,23
K	9,19	1,44
M	11,38	2,32
N	19,88	5,63

Filles 42 mois (n = 15)		
Sous-échelle (par partie)	Moyenne	Écart-type
Partie 2		
C	22,67	0,49
D	6,87	0,35
Partie 3		
F	5,60	0,51
G	8,60	0,91
H	32,00	5,07
H : à propos de soi-même	13,47	1,13
H : à propos d'autrui	14,60	4,15
I	12,33	1,91
J	3,53	1,25
K	9,67	1,88
M	12,87	1,92
N	24,13	6,02

Garçons 42 mois (n = 20)		
Sous-échelle (par partie)	Moyenne	Écart-type
Partie 2		
C	22,85	0,49
D	7,00	0,00
Partie 3		
F	5,65	0,59
G	8,85	0,49
H	32,75	4,95
H : à propos de soi-même	13,40	1,57
H : à propos d'autrui	15,50	3,36
I	12,60	2,14
J	4,05	1,23
K	9,95	2,21
M	13,05	2,58
N	25,45	4,86

Filles 47 mois (n = 15)		
Sous-échelle (par partie)	Moyenne	Écart-type
Partie 2		
C	23,00	0,00
D	6,87	0,52
Partie 3		
F	6,00	0,00
G	8,73	1,03
H	35,53	1,06
H : à propos de soi-même	13,80	0,56
H : à propos d'autrui	17,73	0,59
I	13,27	1,28
J	3,80	1,78
K	11,00	1,25
M	14,33	1,35
N	27,80	3,14

Garçons 47 mois (n = 16)		
Sous-échelle (par partie)	Moyenne	Écart-type
Partie 2		
C	23,00	0,00
D	7,00	0,00
Partie 3		
F	5,94	0,25
G	9,00	0,00
H	35,81	0,54
H : à propos de soi-même	14,00	0,00
H : à propos d'autrui	17,81	0,54
I	13,56	1,09
J	4,63	0,81
K	11,06	1,57
M	14,38	1,09
N	27,94	2,89